**1A. Ordinanza sull’allevamento di animali**

**Art. 39** Disposizioni transitorie

1I contributi per l’allevamento di bovini, equini, suini, ovini, caprini, pecore da latte, camelidi del Nuovo Mondo e per la conservazione della razza delle Franches Montagnes, senza i contributi per l’apprezzamento della conformazione nell’allevamento di bovini, sono assegnati fino al 31 dicembre 2013 secondo il diritto anteriore.

**1B. Ordinanza del DFI concernente i livelli massimi per i residui di antiparassitari nei o sui prodotti di origine vegetale e animale**

**Art. 13** Disposizione transitoria

Le sostanze attive autorizzate dall’Ufficio federale dell’agricoltura ai sensi dell’ordinanza del 12 maggio 2010 concernente l’immissione sul mercato di prodotti fitosanitari e per le quali sono stati stabiliti livelli massimi di residui possono essere rilevate fino al 30 aprile 2019 in o su derrate alimentari nei livelli massimi fissati dal diritto anteriore.

**1C. Messaggio concernente la modifica della legge federale sul diritto internazionale privato**Il disegno mantiene la nozione di succursale utilizzata nel testo di legge vigente.

**Commento**

**1A. e 1B.** Variante: «previgente».

**1C.** Va reso con «vigente», «attuale» o «in vigore» p. es. nel messaggio o nel rapporto esplicativo, quando cioè il testo normativo non è ancora in vigore.

**2A. Legge sul casellario giudiziale informatizzato VOSTRA**

Le sentenze di riferimento svizzere per un reato disciplinato dal diritto federale e commesso da un adulto sono iscritte se:

c. è adempiuta una delle seguenti condizioni:

1. sentenza di colpevolezza per un crimine o per un delitto; sono eccettuate le sentenze che prevedono la prestazione di lavoro di pubblico interesse conformemente all’articolo 81 capoversi 3 o 4 del Codice penale militare del 13 giugno 1927 (CPM) o una pena disciplinare secondo il CPM, nonché le condanne che prescindono dalla punizione in base all’articolo 52 del Codice penale (CP),

2. sentenza contro…

**2B. Ordinanza …**

1 Fatto salvo il il capoverso 2, la presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2018.

**2C. Legge sugli istituti finanziari**

1La direzione effettiva dell’istituto finanziario deve situarsi in Svizzera. Sono eccettuate le istruzioni generali e le decisioni riguardanti la vigilanza sui gruppi, sempre che l’istituto finanziario faccia parte di un gruppo finanziario sottoposto ad un’adeguata vigilanza su base consolidata da parte delle autorità estere di vigilanza.

**Commento**

**2A.** La formula «fare salvo» riferita a una disposizione rimanda a un’applicazione «condizionata»: occorre vedere cosa dice la disposizione fatta salva e valutarla.

Nel presente caso non si tratta di valutare le sentenze menzionate; «eccettuare» le sentenze in questione significa «non iscriverle» nel casellario giudiziale.

**2B.** Disposizioni sull’entrata in vigore differenziata: il capoverso 2 dispone qualcosa di specifico, ossia un altro momento d’entrata in vigore, riguardo a determinati articoli e quindi è «fatto salvo». Dicendo che è «eccettuato», sarebbe questo stesso capoverso 2 a entrare in vigore in un momento diverso dal resto dell’ordinanza.

**2C.** Con «fatte salve» si dice che le «istruzioni generali e le decisioni riguardanti la vigilanza sui gruppi» potrebbero disporre altro rispetto a quanto stabilisce il primo periodo.

Invece si vuol dire che le «istruzioni generali e le decisioni riguardanti la vigilanza sui gruppi» possono essere adottate (come atto di «direzione») anche al di fuori della Svizzera (se sono date le condizioni definite nel secondo periodo: «sempre che…»).

**3A. Ordinanza del DFGP sui laboratori di analisi del DNA**

1 Un laboratorio che cessa l’attività trasferisce tutto il materiale biologico in suo possesso e la pertinente documentazione di laboratorio a un altro laboratorio riconosciuto.

**3B. Protocollo che modifica l’Accordo di libero scambio tra gli Stati dell’AELS e la Repubblica di Serbia**

3.  Una Parte che ritiene che una misura di un’altra Parte non sia conforme agli obblighi derivanti dal presente capitolo può ricorrere a consultazioni conformemente all’articolo 43.

**3C. Convenzione di sicurezza sociale tra la Confederazione svizzera e la Repubblica Orientale dell’Uruguay**

(4)  Una missione diplomatica o una sede consolare di uno Stato contraente che occupa sul territorio dell’altro Stato persone assicurate secondo le disposizioni legali di quest’ultimo Stato deve conformarsi agli obblighi imposti generalmente ai datori di lavoro dalle disposizioni legali del secondo Stato contraente. …

**Commento**

Normalmente nei periodi ipotetici il soggetto va posto nell’apodosi (reggente) e non nella protasi (subordinata condizionale).

**3A.** In questo caso non potremmo però dire «Se cessa l’attività, un laboratorio trasferisce…» (funzionerebbe con l’articolo determinativo «il», se il soggetto fosse chiaramente individuabile perché già menzionato: «Se cessa l’attività, il laboratorio trasferisce…»).

**3B.** In questo caso non potremmo però dire «Se ritiene che… di un’altra Parte…, una Parte può ricorrere…».

**3C.** In questo caso non potremmo però dire « Se occupa sul territorio dell’altro Stato persone assicurate secondo le disposizioni legali di quest’ultimo Stato, una missione diplomatica o una sede consolare di uno Stato contraente deve conformarsi… del secondo Stato contraente.».

Nell’esempio **3C** il francese adotta una soluzione originale usando come soggetto nella reggente un iperonimo («représentation») per ovviare al problema di dover usare un pronome al singolare («il» o «elle») per nomi di genere differente (coordinati dalla congiunzione disgiuntiva «ou»). Nel testo italiano «rappresentanza» sarebbe chiaro?

Benché possa sembrare un ripiego, spesso questa soluzione dà un esito più chiaro non solo quando la formulazione normale dei periodi ipotetici (soggetto nella reggente) risulta problematica ma anche quando è pacifica: «Se cessa l’attività, il richiedente presenta la domanda…» *vs.* «Il richiedente che cessa l’attività presenta la domanda …»).

**4A. Legge federale sugli esami genetici sull’essere umano**

Art. 60 Disposizioni transitorie

2 Le autorizzazioni a eseguire esami genetici e i riconoscimenti per l’allestimento di profili del DNA rilasciati secondo il diritto anteriore restano validi.

**4B. Legge sulla medicina della procreazione**

La coppia interessata deve essere sufficientemente informata su:

1. le associazioni di genitori di bambini disabili, i gruppi di mutua assistenza nonché i centri d’informazione e i consultori di cui all’articolo 24 della legge federale del ...1 sugli esami genetici sull’essere umano (LEGU).

**Commento**

**4A.** Nel testo tedesco «sowie» è utile e funzionale per separare gli elementi in modo chiaro: altrimenti «Untersuchungen und Anerkennungen» si potrebbero leggere come coordinati, di modo che il soggetto sarebbe solo «Bewilligungen».

Nel testo italiano «nonché» è inutile e può anzi introdurre impropriamente una sorta di gerarchia (subordinazione/evidenziazione).

**4B.** In questo caso «nonché» è invece opportuno e funzionale, come in tedesco «sowie».

Il sintagma «i centri d'informazione e i consultori» forma così un’unità e si stacca dagli elementi precedenti.

Infatti, l’articolo 24 LEGU ha per oggetto soltanto questi centri e consultori (e non anche le associazioni e i gruppi di mutua assistenza): «nonché» aiuta a rendere (più) chiaro il rimando intertestuale («di cui a» non informa compiutamente e obbliga a verificare).

**5A. Messaggio concernente la modifica della legge federale sul diritto internazionale privato**
In virtù del principio di territorialità, i decreti di fallimento stranieri non producono per principio alcun effetto in Svizzera. Soltanto dopo il riconoscimento di un tale decreto è possibile accedere al patrimonio del debitore situato in Svizzera.

**5B. Comunicato stampa di una Commissione parlamentare**

Una minoranza respinge per principio il progetto di legge e propone di non entrare in materia.

**Commento**

Nella maggior parte dei casi «grundsätzlich» va reso con «in linea di massima», «in linea di principio», «di massima», «generalmente», «fondamentalmente» ecc. Però qui:

**5A.** È un principio assoluto, non ci sono eccezioni (potranno esserci soltanto in un secondo momento).

**5B.** Se la Commissione non vuole entrare in materia sul progetto, ciò significa che lo respinge in blocco.

La parola «grundsätzlich» può avere due significati: uno riferito a un principio assoluto e incondizionato, l’altro a un principio relativo che ammette eccezioni.

**Duden** s. v. «grundsätzlich»: 2. **a)** *einem [Grundsatz](https://www.munzinger.de/search/document?index=duden-d0&id=D000001594&type=text/html&query.key=z7v2dQbE&template=/publikationen/duden/document.jsp" \l "D00000065535" \t "_parent) folgend, entsprechend; aus Prinzip, ohne Ausnahme:* etwas grundsätzlich ablehnen; **b)** *eigentlich, im Grunde, im Prinzip, mit dem Vorbehalt bestimmter Ausnahmen; im Allgemeinen, in der Regel:* er erklärte seine grundsätzliche Bereitschaft; grundsätzlich bin ich dafür, aber nicht bei dieser Konstellation.

Alcuni riscontri dai vocabolari italiani:

- **Treccani** s. v. «principio»: Come locuz. avv., per principio, seguendo come usuale e tassativa una determinata norma di comportamento: io, per p., non bevo mai liquori; per p. mi rifiuto di chiedere piaceri a chicchessia. [Treccani non dà «in linea di principio»]

- **Treccani** s. v. «massima»: **b.** Principio accettato inizialmente come norma generica, e che nell’attuazione pratica potrà avere deroghe o eccezioni: soprattutto nelle locuz. avv. in massima, di massima, in linea di massima (convenire in linea di m. che ...); ...

- **GDLI** s. v. «linea»: *in linea di principio*, teoricamente, in astratto

- **GDLI** s. v. «linea»: *in linea di massima*, nell’insieme, nel complesso, in generale

- **DISC** s. v. «principio»: *in linea di principio*, in teoria, in astratto

- **DISC** s. v. «massima»: *in linea di massima*, a grandi linee, in generale

- **De Mauro** s. v. «in linea di principio»: secondo determinati criteri

**- Zingarelli** s. v. «principio»: *in linea di principio*, su un piano teorico, in teoria

**- Zingarelli** s. v. «massima»: *in linea di massima*, nell’insieme, nel complesso, in generale

- **Sansoni bilingue** s. v. «grundsätzlich» (avv.): **1** (prinzipiell) per principio, in linea di massima
 **2** (wesentlich) essenzialmente, sostanzialmente

Varianti di «per principio», da valutare caso per caso: «del tutto», «assolutamente», «decisamente», «tassativamente» ecc.

**6A. Ordinanza sui servizi linguistici**

**Art. 9 Pianificazione concertata**

##### I servizi linguistici dell’Amministrazione federale e i committenti pianificano congiuntamente il tempo necessario per le singole prestazioni linguistiche; fissano i termini di consegna in modo da includere i controlli qualitativi e, per quanto concerne le pubblicazioni ufficiali, garantire la pubblicazione simultanea dei testi nelle lingue ufficiali.

**6B. Messaggio concernente la Convenzione Medicrime**

##### Per quanto riguarda il meccanismo di controllo, le spese saranno assunte dal Consiglio d’Europa. I compiti derivanti da tale controllo che spetteranno all’Istituto verranno espletati nell’ambito delle sue attività correnti e non necessiteranno di risorse supplementari.

##### 6C. Legge sulle doganeArt. 26

Sottostanno all’obbligo di dichiarazione:

a. le persone soggette all’obbligo di presentare la merce in dogana;

b. le persone incaricate di allestire la dichiarazione doganale;

c. nel traffico postale, anche il mittente;

d. le persone che modificano l’impiego previsto di una merce.

**6D. Legge federale sugli ostacoli tecnici al commercio**

##### Art. 16*e*

1 Per i prodotti immessi in commercio in virtù del presente capitolo, l’informazione sul prodotto è disciplinata:

a. dalle prescrizioni tecniche in base alle quali il prodotto è stato fabbricato;

b. per quanto concerne le derrate alimentari e le materie prime, dall’obbligo di indicare il Paese produttore secondo la legge del 9 ottobre 1992 sulle derrate alimentari;

c. dall’articolo 4*a*.

**Commento**

La formulazione con il gerundio «trattandosi di» significa normalmente «visto che si tratta di». Peraltro in un testo normativo non figurano, in linea di massima, spiegazioni o motivazioni di quanto disposto.

Il gerundio, in alcuni casi, può comunque essere usato in questo senso in una costruzione ipotetica, ma in combinazione con il condizionale: «Avendo a disposizione un fucile, sparerebbe.» (che fuori contesto è comunque ambiguo: «Se avesse a disposizione…» ma anche «Visto che ha a disposizione...»).

**6B.** Il traduttore, per evitare di dire «visto che si tratta *del* meccanismo ...», cosa che sarebbe insensata, ha optato per la formulazione con l’articolo indeterminativo: «di un» (anziché «del», fr. «du»).

**6C.** e **6D.** Solitamente questo tipo di errore deriva dall’appiattimento supino sulla struttura del francese «s’agissant de» (calco, falsi amici), ma non in questi due casi…